

英汉税收 词汇

曾国祥 刘 佐 靳东升 主编

ENGLISH-CHINESE
VOCABULARY OF
TAXATION



经济科学出版社
Economic Science Press



61

英 汉 税 收 词 汇

ENGLISH-CHINESE VOCABULARY OF TAXATION

曾国祥 刘 佐 靳东升 主编

经 济 科 学 出 版 社

责任编辑：王 岩 雷 莉

责任校对：徐领弟

版式设计：代小卫

技术编辑：王世伟

英汉税收词汇

曾国祥 刘 佐 靳东升 主编

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100036

总编室电话：88191217 发行部电话：88191540

网址：[www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件：[esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

中国科学院印刷厂印刷

河北三河新路装订厂装订

880×1230 32 开 20.5 印张 570000 字

2003 年 1 月第一版 2003 年 1 月第一次印刷

印数：0001—5000 册

ISBN 7-5058-3343-X / F·2692 定价：36.00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

编写说明

改革开放以来，我国税收领域的国际交往和学术交流日益增多，我国加入世界贸易组织以后这种交流更加广泛深入，大量税收专业的外文资料、书刊需要阅读、翻译，对工具书的需求更加迫切，为此，我们组织编写了这本英汉税收词汇。本书共收集专业词汇18000余条，以税收词汇为主，同时选收了一部分与税收关系较为密切的经济、财政、金融、保险、会计、统计、企业财务、外贸等方面的用语，所收词条中还包括国际经贸方面的主要国际组织、机构名称及少量拉丁语、法语等外来语。本书是作者在长期翻译国外税收文献、书刊的过程中所积累的大量词汇的基础上编写而成，同时参考了国内外出版的多种专业词典和词汇。

税收专业词汇涉及范围较广，最近一二十年来，又增加了许多新的专业用语，不少用语国内还没有通用的译法，再加上作者水平所限，不妥之处在所难免，恳请读者批评指正。

本书由曾国祥、刘佐、靳东升主编，彭宁、龚辉文为副主编，彭宁、龚辉文、张楚楠、萧承龄、计金标、李林木负责总纂。参加编写的人员有：龚辉文（A），张楚楠（B、D），萧承龄（C），李本贵（E），朱广俊（F），李林

木 (G 至 K), 姚欣 (L), 孙群 (M), 陈琍 (N), 石坚 (O), 计金标 (P 至 R), 杨志清 (S), 彭宁 (T 至 Z)。

本书的编写工作得到了山东、河南省国家税务局税收科学研究所, 原江苏省国家税务局税收科学研究所, 江苏省扬州市、山东省烟台市国家税务局的大力支持, 在此, 我们谨再次向他们表示衷心的感谢!

国家税务总局税收科学研究所

2002 年 11 月

编写体例

一、词条按英文首字母顺序排列；首字母相同的，按第二字母顺序排列，依次类推。

二、词条由英文名称、中文译名、释义三部分组成，英文名称与中文译名之间空一格，释义另起行。

三、对来自拉丁语、法语等外来语的词条，在中文译名前以“〈拉〉”、“〈法〉”等方式注明。例如：

bona vacantia 〈拉〉无主财物，未报税财物

四、对属于某个国家专用语的词条，在中文译名前以“(英)”、“(美)”等方式注明。例如：

base erosion rule (美)反税收协定滥用规定

五、对于词义明确的常见词，释义从略；新词和词义不易理解的词一般加释义。

六、释义简明扼要；陈述释义不重复词名，不用引导词；在释义中出现与本词有关联的词目，以参见的方式给出该关联词的英文。例如：

classical system of taxation 古典所得税制

此种税制，除就公司所得征公司所得税外，当该项已税所得分配给股东时，再对股东就股息征个人所得税。此税制视公司为一实体，与股东截然分开，虽在法律上未重复征税，但在经济上属重复征税。在实行归集抵免制情况下，此类重复征税可以避免。参见 imputation system。

七、英文名称有缩写形式的，全称词与缩写词分别单列：在列

全称词处，缩写词以小括号形式放在英文全称之后，再列中文译名；在列缩写词处，在中文译名后指明是英文“××”的缩写。例如：

World Trade Organization (WTO) 世界贸易组织

WTO 世界贸易组织“World Trade Organization”的缩写

八、对一些有关联的词条，有时也以参见的方式列出英文，以便查阅。例如：

bank of banks 银行的银行，中央银行

参见 central bank。

再如：

base on base method (增值税) 税基扣除计税法，扣额法

增值税计税方法之一，即纳税人把可扣除的购入额全部从销售收入中扣除，按其差额计征增值税。参见 invoice basis, invoice method。

目 录

编写说明	(1)
编写体例	(1)
词汇正文	(1)

A

ab intestato 〈拉〉无遗嘱（财产）

abandoned asset 报废资产

abandoned asset not charged-off 未冲销资产

abandoned property 报废财产，委付财产

abandonment 报废，委付

abandonment loss 报废损失

abandum 〈拉〉没收物

abatement 减税，减征税额，废除（法令），终止诉讼

abatement of tax 减税

abattoir tax 屠宰税

ABC transaction ABC 交易

又称连锁交易，参见 chain transaction。

ability of bearing taxation 负税能力

ability of faculty theory 能力说

ability theory of taxation 量能课税理论

ability to pay 支付能力，偿付能力，纳税能力

ability to pay tax 纳税能力

ability-to-pay principle of taxation 税收量能负担原则

abnormal depreciation 特别折旧，非正常折旧

abnormal gains 非正常收益

abnormal income 非正常收入
abnormal spoilage 非正常损耗
abnormal taxpayer 非正常纳税人
abode 居所, 住所
aboriginal cost 原始成本
above-norm investment projects 限额以上投资项目
above-normal-loss (ANL) 异常损失
above par (value) 溢价
above par issue 溢价发行
above-target profit 超额利润
above the line 线上项目

编制资产负债表和损益表的习惯分类。如损益表中, 线上项目指计算毛利时必须计入的项目。线下项目的对称。参见 **below the line**。

above-the-line expenditure 线上支出, 经常项目支出
absence of consideration (合同) 没有金额规定
absolute acceptance 无条件承兑, 单纯承兑
absolute assignment 无条件转让, 绝对转让
absolute bond 不附条件债券
absolute conveyance 绝对让渡, 无条件让渡
absolute cost 绝对成本
absolute cover 绝对保值
absolute endorsement 单纯背书, 无条件背书
absolute hypothesis 绝对收入假设
absolute import quota 绝对进口配额
absolute liability 绝对赔偿责任
absolute interest 绝对利益, 纯利息
absolute net loss 绝对净损
absolute par of exchange 固定汇兑平价
absolute price 绝对价格

absolute promise to pay 无条件付款 (承诺)

absolute standard of living 绝对生活标准

absolute total loss 绝对全损, 实际全损

absorb 承担 (费用), (账户) 分配

absorbed cost 已分摊成本

absorbed expense 已分配费用

absorbed profits 已分配利润

absorption 合并, 兼并, (费用) 分摊

absorption account 附属账, 分摊账户

absorption cost 全额成本

absorption costing 全额成本核算法

absque ulla conditione 〈拉〉无条件地

abstract account (月) 结账户, 摘要账户

abstract book (收支) 摘要簿

abstract invoice 简式发票, 摘要发票

abstract ledger 工业制造费用总账

abstract of account 账目摘要, 对账单

abstract of posting 过账表

abstract of title 产权说明书

abstract statement 摘要说明书

abuse of law 法律滥用

abuse of rights 滥用权力

abuse of tax treaty 滥用税收协定

accelerated amortization 加速摊销

accelerated coefficient 加速系数

accelerated depreciation 加速折旧

accelerated depreciation allowance 加速折旧额

accelerated methods of depreciation 加速折旧法

accelerated principle 加速原理

西方投资理论的一种假设, 认为消费需求的增减会引起投资的

A

更大幅度的增减。

accelerated tariff elimination 加速关税减让(协议)

accelerator theory of investment 投资加速理论

accept 承兑

accept a bill of exchange 承兑汇票

acceptance 承兑

acceptance agreement 承兑协议

acceptance and guarantee 承诺支付

acceptance bank 承兑银行

acceptance bill 承兑票据

acceptance draft 承兑票据

acceptance business 票据承兑业

acceptance by intervention 参加承兑

汇票付款人拒绝承兑时,由预备付款人或其他第三者承兑以维持付款人信用的行为。

acceptance for honour 参加承兑

参见 acceptance by intervention。

acceptance certificate 验收合格证

acceptance check 验收

acceptance commission 承兑手续费

acceptance corporation 承兑票据公司

acceptance market 承兑市场

acceptance payable 应付承兑票据

acceptance rate 票据贴现率

acceptance receivable 应收承兑票据

accepted draft 已承兑汇票

accepted 已承兑

accepted bill 已承兑票据

accepted draft 已承兑票据

accepter 承兑人,受票人

acceptor 承兑人, 受票人

accepting bank 承兑银行

accepting house 承兑银行

access dividend 支取股息, 参与子公司分配股息

参见 dividend access scheme, stapled stock。

accession tax 财产增益税

accessory equipment 辅助设备

accident beyond control 不可抗力灾害

accident damage 意外损坏

accident death insurance 意外死亡保险

accident insurance 意外保险

accidental losses 意外损失

accommodation allowance 食宿津贴

accommodation bill 食宿费用 (收据), 欠单, 空头支票, 融通
票据

accommodation bill of lading 融通提单, 空头提单

accommodation occupied by employee 职工福利津贴, 雇员福利
津贴

参见 fringe benefits。

accommodator 贷款人

according to value 从价

account 科目, 账户

account as record in a ledger 总账

account bill 账单

account book 账簿, 账册

account current 会计月报表, 流动账户, 往来账户

account due 应收账款

account duty 遗产清算税

account in arrear 拖欠账户, 余额结算

account in transit 未达账项

A

- account of advance** 预付账户
- account of business** 营业账, 营业报告书
- account of executor** 遗产清册
- account outstanding** 未付账款
- account paid** 已付款
- account payable** 应付账款
- account payable ledger** 应付账款分类账, 应付账款明细表
- account payable register** 应付账款登记簿
- account payable subsidiary ledger** 应付账款明细 (分类) 账
- account payee** 收款人账户
- account purchase** 赊购
- account receivable** 应收账款
- account receivable aging schedule** 应收账款账龄分析表
- account receivable assigned** 已转让应收账款
- account receivable discounted** 应收账款贴现
- account receivable ledger** 应收账款明细账
- accounts receivable turnover** 应收账款周转率
- account rendered** 结欠清单
- account sales** 承销清单, 寄售销货清单
- account settled** 决算, 付讫
- account system** 会计制度
- account title** 账户名称, 会计科目
- account to give** 支出账目
- account to receive** 收入账目
- account transfer** 转账
- account transfer memo** 转账通知单
- account turnover** 周转账户
- account working** 业务账户
- account year** 会计年度
- accountability** 会计责任

- accountancy** 会计工作
- accountant** 会计师
- accountant general** 会计主任, 总会计 (师)
- accountant bill** 账单
- accountantship** 会计职务
- accountee** 受信买方, 开证申请人
- accounting** 会计, 会计学
- accounting analysis** 会计分析
- accounting assumption** 会计假定, 会计假设
- accounting basis** 会计基础
- accounting books** 会计账簿
- accounting control** 会计管理, 会计控制
- accounting conventions** 会计惯例
- accounting cycle** 会计循环, 会计周期
- accounting detailed items** 会计明细科目
- accounting document** 会计凭证
- accounting entity** 记账单位
- accounting entry** 会计分录
- accounting equation** 会计方程式, 会计等式
即: $\text{资产} = \text{负债} + \text{业主权益}$ 。
- accounting evidence** 会计凭证
- accounting event** 会计事项
- accounting fiduciary** 财产信托
- accounting firm** 会计事务所, 会计公司
- accounting for a pooling** 联营会计
- accounting for inflation** 通货膨胀会计
- accounting for management** 管理会计
- accounting identity** 会计恒等式
- accounting income** 会计收益, 账面所得
- accounting information** 会计资料, 会计信息

A

accounting items 会计科目

accounting manual 会计规程, 会计手册

accounting method 会计方法

参见 accruals basis accounting, cash basis accounting。

accounting on the accrual basis 权责发生制, 应收应付制

accounting on the cash basis 收付实现制, 现收现付制

accounting period 会计期间

参见 fiscal year, calendar year。

accounting personnel 会计人员

accounting postulate 会计假定

accounting price 账面价格

accounting principle 会计原理

accounting procedure 会计程序

accounting rate of interest 会计利率

accounting rate of return 会计收益率

accounting ratio 会计比率

货物的账面价格与市场价格的比率。

accounting report 会计报告

accounting rule 会计规则

accounting standard 会计准则

accounting statement 会计报表

accounting subject 会计主体

accounting system 会计制度, 会计系统

accounting terminology 会计术语

accounting transaction 会计事项

accounting treatment 会计处理

accounting unit 会计单位

accounting year 会计年度

参见 fiscal year。

accounts-based VAT 核算制增值税

accredited buyer 受信买方, 开证申请人

accredited party 信用证申请人

accreditee 受信人

获得信用授予之人, 即信用证受益人。

accrediting party 信用证开立方

accreditor 授信人

授予信用之人, 即信用证申请人。

accretion 增值

accretion method 自然增值法

税务机关核定纳税人应纳税所得额的一种方法, 即根据纳税人在一定期间(纳税年度)内资产净值(资产减负债)的变动情况再加上该期间内纳税人的消费支出来推算应纳税所得额。

accretion principle 增值原则

accrual 增值, 应计

由确认一项会计业务而形成的不需要以现金立即支付的收益或费用。

accrual accounting 权责发生制记账法

accrual basis 权责发生制, 应收应付制

accrual basis accounting 权责发生制

参见 cash basis accounting。

accrual concept 应计观念

accrual date 应计期, 应收应付期

应收应付的期限。

accrual method of accounting 会计的应计法

accrual method of revenue recognition 按权责发生制确认营业收入的方法

accrual of interest 应计利息, 累计利息

accrual postulate 应计假定

accrual system 权责发生制

accrued account 应计账户